



中国社会科学院创新工程学术出版资助项目

中国少数民族
会话读本

国家社科基金重大委托项目
《中国少数民族语言文化研究》成果

朝克 / 主编

锡伯语

366 句会话句

少数民族语
汉 英 日 俄

对 照

朝克 / 著



社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)

 中国社会科学院创新工程学术出版资助项目

朝 克 / 主编

锡伯语

366 句会话句

少数民族语
汉 英 日 俄

对 照

朝 克 / 著

 社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)

图书在版编目 (CIP) 数据

锡伯语 366 句会话句/朝克著. —北京: 社会科学文献出版社, 2014. 3

ISBN 978-7-5097-5330-9

I. ①锡… II. ①朝… III. ①锡伯语 (中国少数民族语言)-口语 IV. ①H243. 94

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 278705 号

锡伯语 366 句会话句

著 者 / 朝 克

出 版 人 / 谢寿光

出 版 者 / 社会科学文献出版社

地 址 / 北京市西城区北三环中路甲 29 号院 3 号楼华龙大厦

邮政编码 / 100029

责任部门 / 人文分社 (010) 59367215

电子信箱 / renwen@ssap.cn

项目统筹 / 宋月华 范 迎

责任编辑 / 范 迎 王玉霞 梁 帆 张苏琴 胡 亮

责任印制 / 岳 阳

经 销 / 社会科学文献出版社市场营销中心

(010) 59367081 59367089

读者服务 / 读者服务中心 (010) 59367028

印 装 / 三河市尚艺印装有限公司

开 本 / 889mm × 1194mm 1/32

印 张 / 6.25

版 次 / 2014 年 3 月第 1 版

字 数 / 106 千字

印 次 / 2014 年 3 月第 1 次印刷

书 号 / ISBN 978-7-5097-5330-9

定 价 / 35.00 元

本书如有破损、缺页、装订错误, 请与本社读者服务中心联系更换

 版权所有 翻印必究

国家社科基金重大委托项目
《中国少数民族语言文化研究》成果

中国少数民族社会话读本

总 序

我国正处在文化大发展、大繁荣的美好时期。十七届六中全会上，以全会名义提出文化事业繁荣发展的纲领性指示精神。这为我国文化事业的发展奠定了雄厚的思想理论基础，并指明了未来很长一段时期内文化事业科学发展的总路线。我们必须不失时机地紧紧抓住文化事业发展的的大好机会，为我国古老文明的挖掘、整理、抢救、保护、传承和繁荣发展作出新的贡献，为我国的文化事业增添新的光彩、新的辉煌。我国是一个由多民族组成的和谐文明的国家，在这个大家庭里，各民族同胞互相尊重、和谐相处、相互学习、取长补短、共同努力、团结共进，用他们共同的劳动和智慧建设着美好的家园。

不过，我们同时也深刻感受到，在科学技术日益普及，经济社会快速发展，以及不同外来语言文化的直接或间接影响下，我国各民族的语言文化正不断走向濒危

或严重濒危。一些人口较少民族的语言，只有极其少数的传承人会讲、能懂、会用，而绝大部分人已经不再使用或不太熟悉了。在这关键时刻，我国政府高瞻远瞩地明确提出，要用最大的努力使不同民族的语言文化共同繁荣发展，要不惜代价地抢救和保护那些已经进入濒危或严重濒危状态的民族语言文化。这也是我们决定实施本项课题的初衷所在。

我们想通过本项课题，将我国 55 个少数民族的 366 句口语用特定符号系统转写下来，同时用汉语、英语、俄语、日语进行意译。这是为了：（1）让更多的人参与到对我国民族语言文化的抢救、保护、学习、传承的伟大事业中来；（2）抢救和保护濒危民族语言口语及其话语资料、口语历史文献等；（3）尽量对外传播我国 55 个少数民族语言口语及其会话知识。

但愿我们的这项工程能为我国民族语言文化的抢救、保护、传承、弘扬，为迎来我国各民族语言文化大繁荣大发展的美好时代起到积极的推动作用。

Preface

Now, China is in a time of cultural development and flourishing. In the Sixth Plenary Session of 17th CPC Central Committee, the programmatic instructions for cultural development were put forward. This laid a strong ideological and theoretical foundation for China's cultural development, and also marked its direction. We must grasp firmly this excellent opportunity for cultural development and do something to contribute toward the excavation, sorting, rescue, protection, transmission and development of China's advanced culture and ancient civilization. China is an ancient civilization where many ethnic groups coexist harmoniously. In China, members of all ethnic groups respect one another, get along harmoniously, learn from one another, and work together in unity in order to build a beautiful country.

However, we can see that our nation's linguistic culture

is constantly facing dangers, under the direct and indirect influences of the growing role of science and technology in everyday life, rapid economic and social development, and a variety of foreign languages and culture. For the language and culture of minority nationalities with very small population, only a few people can speak and understand them. Most people can't speak their ethnic language or have become less familiar with it. At this critical moment, the government has asked us to make the efforts to accomplish the flourishing and development of all different ethnic languages and their cultures at all costs, and to save and protect our ethnic languages and cultures. This is the reason why we implemented this project.

The purpose of this project is to put together 366 sentences used in everyday conversation in 55 ethnic minority languages by recording them using specific symbolic systems. We then translate them into Chinese, English, Russian and Japanese. This is to: (1) allow more people to participate in the rescue and protection of our nation's ethnic languages and cultures, and to learn and inherit them; (2) rescue and protect our nation's ethnic languages, oral materials pertaining to their spoken form and oral historical

documents, especially the critically endangered ethnic languages; (3) strengthen as far as possible the international communication about China's 55 minority ethnic languages in their spoken form and knowledge about their dialogues.

We hope that this project can play an active role in the process of rescuing, protecting, developing and enriching our nation's ethnic language and culture. And we hope the project will help usher in a new era of shared flourishing of all of our nation's ethnic languages and cultures.

Предисловие

В данный момент наша страна встречает своё самое хорошее время, когда быстро развивается и процветает наша национальная культура. На 6 – м пленуме ЦК КПК 17 созыва выдвинулся программный курс на развитие и процветание культуры нашей страны, который заложил теоретическую основу и генеральную политику развития культуры Китая в будущем перспективном времени. Мы должны хорошо пользоваться таким случаем и всеми силами искать, упорядочить, спасти, защищать и наследовать китайскую цивилизацию и внести новый вклад в культурное дело нашей страны.

Наша страна – это древнее и многонациональное государство, в котором все национальности, как в одной семье, уважают друг друга, учатся друг другу,

перенимают положительно друг у друга, дружно живут и работают, совместно строят свою прекрасную Родину.

В то же время мы и глубоко сознаем, что попав под влиянием глобализации во областях экономики и научно – техники всеобщее состояние языковой культуры нацменьшинств нашей страны очень печальное и беспокойное, она даже идёт на краю гибели. Сейчас только мало людей из нацменьшинств умеет говорить, понимать, использовать свой национальный язык. А большинство нацменовских людей уже не говорят или не могут хорошо знать своего национального языка. Наше правительство на это обращает большое внимание и решает изо всех сил стараться спасти и защитить нацменовские языки и нацменовскую культуру нашей страны. Вот почему мы решили взяться за такую задачу – редактирование серию книг «366 фраз диалогических речей по 55 национальностям Китая».

Редактируя ряда таких книг, мы хотим, чтобы побольше людей могли участвовать в дело спасения, изучения, наследования и защиты национальных

языков, чтобы спасти и защитить разговорный язык и письменные документы национальных культур, которые уже на краю гибели, чтобы широко распространять диалогических речей и языковые знания по 55 национальностям Китая.

Надеемся на то, что наша работа сможет принести большую пользу в наследование и защиту национальных языковых культур нашей страны. Мы верим, что уже приходит новая эпоха процветания национальных языковых культур нашей страны.

はしがき

私達の国は、今、文化が大きく発展しつつあり、政府も、中国共産党第十六回大会第七次全体会議において、文化事業の発展に関する幾つかの方針を示したが、それは、今後の発展の思想的、理論的基礎を固めただけでなく、将来の科学的発展の路線を示すものでもあった。したがってこれを契機に、私達の国の文化および古代文明の発掘、整理、保護、伝承に関する事業は、新たな輝かしい成果を得ると考えて良いだろう。

私達の国は、多民族が調和の中に暮らす文明大国である。各民族が互いを尊重し、友好的に接し、互いに学び、共に努力し、一致団結のもと、協働と共同の知恵によって、美しいホームランドを形づくっているのである。

しかしその一方、現代の科学技術の普及や経済発展、様々な外来言語文化の直接？ 間接の影響などによっ

て、各民族の伝統的な言語文化が、深刻な存続の危機に瀕しているのも事実である。特に、人口の少ない一部の少数民族にあっては、自分達の伝統文化や言語を解する人が、極めて少人数になっている。このような現状に鑑み、私達の国は、自国の将来を見据え、最大の努力を尽くして各民族の言語文化を発展させること、また多大な代償をはらっても、深刻な存続の危機に陥っている言語文化を保護することを明確に示した。そしてこれは、私達がこのプロジェクトを実施する上での初志であると同時に、目的でもあるのである。

プロジェクトを通じて、私達は366 句の会話を、各 55の少数民族の特定された記号システムによって転写し、その上に中国語、英語、ロシア語、日本語の訳文を付した。その目的は、(1) 大勢の人々に対し、我国民族言語文化の保護、学習、伝承事業への参加を促すため、(2) 深刻な存続危機に瀕している民族言語の口語資料、口語歴史文献などを保護するため、そして(3) 出来る限り我国 55の少数民族の口語と会話資料を、対外的に広め、伝えるためである。

このプロジェクトが、私達の国の民族言語文化の保護、発展、繁栄を促し、さらなる発展に寄与し、素晴らしい時代を迎える力になることを願ってやまない。

前 言

“锡伯”是锡伯族的自称。锡伯族与我国史书中的东胡、乌桓、鲜卑、契丹、室韦等民族和族群均有十分密切的渊源关系。对于锡伯族的“锡伯”（sibo ~ sive）一词史学家们认为，同汉魏史书的“鲜卑”一词有必然联系。对于“鲜卑”一词有（1）革带；（2）带钩；（3）瑞兽；（4）驯鹿；（5）神兽；（6）驯养鹿的部族等解释。另外，“锡伯”一词在史书里还转写为“胥紕”“犀毗”“师比”“失比”“犀比”“席北”“西北”“西百”“西博”等。据考证，锡伯族先民早期居住于大兴安岭东麓与嫩江上游西岸及其嘎仙洞一带，唐代迁至嫩江中下游，金代部分锡伯人迁至内陆地区，元代来到嫩江中下游，清代被编入八旗后先后派往齐齐哈尔、盛京（沈阳）和京师（北京），乾隆二十九年（1764）千余名锡伯族官兵奉命携家驻防新疆伊犁戍边，并在那里定居下来，由此锡伯族出现东西分居的生活格局。

锡伯族人口有 188824 人（2000 年），主要分布于辽宁、新疆、黑龙江、吉林，少数散居于内蒙古等地。居住模式呈现“大分散，小聚居”的特征。他们的生活区域土壤肥沃，降水充分，适于农耕生产及农业经济发展。同时，也有适于畜牧业生产的水草丰美的辽阔牧区，以及开发林业经济的茂密林场，还蕴藏极其丰富的地下矿产资源和各种名优中药草本植物。

锡伯语属于阿尔泰语系满通古斯语族满语支，没有方言差异，只是存在差别不太明显的土语。锡伯族使用的锡伯文，是对满文进行改制的一种从左向右竖写的拼音文字。现在，锡伯语及锡伯文只在新疆锡伯族聚居区内使用，而在东北等地的锡伯族大多均改用汉语和汉文了。新疆地区的锡伯族除使用母语之外，还通晓汉语、维吾尔语、哈萨克语等。

锡伯族能歌善舞，民歌中还分叙事歌、苦歌、萨满歌、颂歌、劝导歌、习俗歌、田野歌、打猎歌、情歌、宴歌、格言歌等，民间舞蹈中有萨满舞、狩猎舞、射箭舞、蝴蝶舞、荷包舞、手鼓舞、面具舞、单点舞、双点舞、醉舞、八乡舞、请安舞等。锡伯族民间音乐分戏剧音乐和说唱音乐两类，还有“菲察克”“墨克纳”“东布尔”“伊穆秦”等传统乐器。锡伯族民间文学底蕴雄厚，并以“念说”形式传承。其中，代表作有《喜力妈

妈》《抹黑节的来历》《鲜卑兽的传说》等，还有诗作《顿吉纳》、散文《辉番卡伦来信》及史诗《离乡曲》等文学作品。值得一提的是，像《三国演义》《水浒传》《西游记》《红楼梦》《东周列国志》《隋唐演义》《说岳传》《杨家将》《济公传》等我国古典文学作品的锡伯文翻译读本，在他们的文化生活中占有一定地位。锡伯族传统工艺以建筑雕刻、彩绘、刺绣、挑花、贴花和针织为代表。锡伯族还有春节、抹黑节、清明节、西迁节、端午节等节日。锡伯族有“万物有灵论”的萨满信仰，其中包括祖先崇拜、“喜力妈妈”崇拜。在他们看来，世间万物都有灵性和灵魂，所以人类应该像爱惜自己的生命一样爱惜、保护、信仰所有有灵性的动植物及其生命。后来，他们的精神生活也一定程度地受到喇嘛教等其他宗教信仰的影响。

锡伯族在衣食住行等物质生活方面也有本民族特色。男服是左右开衩的长袍及颇具民族特征的短袄、衬衫、坎肩、圆顶帽和腰带，颜色以青、蓝、棕、黑居多。女装有滚边式布旗袍及民族特征鲜明的坎肩、绣花鞋等。在女子饰物中，最讲究的是额簪。锡伯族的饮食以小麦、大米、玉米、小米等为主，酷爱面食、炖菜类、肉类食品、奶制品、奶茶等。锡伯族住房面朝南，一般为3间，西屋内有南炕和北炕，长者睡南炕，晚辈